HITZARMEN ESPEZIFIKOA

BISCAYTIK PROIEKTUaren esparruan (Bitartekaritza Elektronikoko Sistema) zerbitzu jakinak jasotzeko

CONVENIO ESPECÍFICO

Para la adopción de determinados servicios (Sistema de Intermediación Electrónica) en el marco del PROYECTO BISCAYTIK

Ermuan, 2017ko abenduan

ALDERDIAK

I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Fundazioa**").

Alaitz Etxeandia Arteaga andreak ordezkatzen du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxon (Bizkaia) izanik, Zugazarte Etorbidea 32. zenbakian, NAN zenbakia 30.691.980-K duena eta BiscayTIK Fundazioko Zuzendari Gerente bezala jarduten ari dena.

II. Beste aldetik, Ermuako Udala (hemendik aurrera, "**Udala**").

Carlos Totorika Izaguirre jaunak ordezkatzen du, adinez nagusia, NAN zenbakia 15.353.701-M duena eta Alkate bezala jarduten ari dena.

Hemendik aurrera, hitzarmen honetan "**Alderdi**" BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta "**Alderdiak**" terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.

ADIERAZTEN DUTE

I. BiscayTIK Fundazioa Bizkaiko Foru Aldundiak sortutako foruko fundazio publikoa da eta komunikazio-teknologien bidezko herritarren arretarako jarduerekin loturiko teknologien eta kudeaketa jardueren ezagutza bultzatzeko ekimenak sustatzea da bere oinarrizko helburuetako bat, horrela herritarren eta Administrazioaren arteko *on-line* hurbilketa bat egin ahal izateko.

Beraz, BiscayTIK Fundazioak gaur egun garatutako proiektu nagusienetako bat Toki-Administrazioen kudeaketarako plataforma baten sorkuntza da. Proiektua udalei eta mankomunitateei eskainiko zaie

En Ermua, diciembre de 2017

LAS PARTES

I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la "**Fundación BiscayTIK**").

Se halla representada por Dª. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI número 30.691.980-K quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.

II. De otra parte, del Ayuntamiento de Ermua (en adelante, el "**Ayuntamiento**").

Se halla representada por D. Carlos Totorika Izaguirre, mayor de edad, con DNI número 15.353.701-M, en su condición de Alcalde.

En adelante, y a los efectos del presente convenio, "Parte" significa la Fundación BiscayTIK o el Ayuntamiento según el sentido de la expresión en cada caso, y "Partes" significa la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento conjuntamente.

EXPONEN

I. Fundación BiscayTIK es una fundación pública foral creada por la Diputación Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Aldundia entre cuyos fines fundacionales se encuentrala promoción de actividades para el impulso del conocimiento en las tecnologías y prácticas de gestión relacionadas con la atención a la ciudadanía a través de las tecnologías de la comunicación, a fin de potenciar el acercamiento *on-line* de la ciudadanía a la Administración.

Así, uno de los principales proyectos desarrollados actualmente por la Fundación BiscayTIK es la creación de una plataforma para la gestión de Administraciones Locales,

eta, azpiegitura informatiko horren bidez, zenbait zerbitzu eskainiko zaizkie beraien barne funtzionamendua baita herritarrentzat egiten dituzten jarduerak ere modu elektronikoan gauzatzeko aukera izan dezaten (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Proiektua**").

ofrecida a los Ayuntamientos y Mancomunidades de Bizkaia para que, a través de esta infraestructura informática, les sean prestados determinados servicios de tal forma que tanto su funcionamiento interno como sus gestiones con la ciudadanía puedan ser realizadas de forma electrónica (en adelante, el "Proyecto BiscayTIK").

II. BiscayTIK Proiektua BiscayTIK Fundazioak eskainiko dituen hurrengo zerbitzuek osatzen dute: (i) herritarrentzat sortutako posta elektronikoen zerbitzua (hemendik aurrera, "**Posta Elektroniko Zerbitzua**"); (ii) sistema informatikoa (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Sistema Informatikoa**") eta berau osatzen duten udal izapideak kudeatzeko sistema integrala (hemendik aurrera, "**Udal Kudeaketarako Sistema Integrala**" edo "**UKSI**"), herritarrek izapideak egin ahal izateko webgunea, BiscayTIK Sistema Informatikora Lekualdatzeko zerbitzua eta BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanetarako zerbitzua eta (iii) BiscayTIK Proiektuaren zenbait zerbitzu gehigarri (hemendik aurrera, "**Zerbitzu Gehigarriak**

II. El Proyecto BiscayTIK se compone de los siguientes servicios a ser prestados por la Fundación BiscayTIK: (i) un servicio de correo electrónico a la ciudadanía (en adelante, el "**Servicio de Correo Electrónico**"); (ii) un sistema informático (en adelante, el "**Sistema Informático BiscayTIK**") que se compone de un sistema integral para la gestión de los trámites administrativos municipales (en adelante, el "**Sistema Integral para la Gestión Municipal**" o "**SIGM**"), de un portal *web* de tramitación ciudadana, de un servicio de migración al Sistema Informático BiscayTIK y del servicio de mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK; y (iii) una serie de servicios accesorios al Proyecto BiscayTIK (en adelante, los "**Servicios Accesorios**").

III. 2017ko azaroan, BiscayTIK Fundazioak eta Udalak Udalaren BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendurako hitzarmen markoa (hemendik aurrera, "Hitzarmen Markoa") onartu zuten.

III. Con fecha noviembre de 2017, la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento suscribieron el Convenio Marco para la adhesión del Ayuntamiento al Proyecto BiscayTIK (en adelante, el "Convenio Marco").

IV. Hitzarmen Markoaren 1. Klausulak (Hitzarmen Markoaren Xedea) ezartzen du hitzarmenaren garapena, xedeari dagokionez, BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren arteko hitzarmen edo akordio espezifikoen bidez egingo dela, eta horietan eskainitako zerbitzu desberdinei dagozkien Alderdien eskubide eta betebeharrak zehazki arautuko direla. Hitzarmen Espezifiko honen barnean "Udal Kudeaketarako Sistema Integrala" edo "UKSI" lotutako zerbitzuak edo Moduluak garatuko dira.

IV. La Cláusula 1 del Convenio Marco (Objeto del Convenio Marco) establece que su desarrollo, en lo relativo a su objeto, se realizará mediante convenios o acuerdos específicos entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento, en el que se regularán de forma concreta los derechos y obligaciones de las Partes en lo referente a los distintos servicios prestados. En este Convenio Específico se desarrollarán determinados Módulos o servicios vinculados al "Sistema Integral para la Gestión municipal" o "SIGM".

V. - Alderdi bien helburuen artean dago herritarren eta enpresen mesederako izango diren informazio teknologiak aplikatzea zerbitzu elektronikoak sustatu, garatu eta ezartzeko. Horregatik, beharrezkoa da elkarreragingarritasun elektronikoa garatzean azkartasunez eta eraginkortasunez jardutea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 155. artikuluan zehaztutakoa betetzeko. Hala, artikulu horretan zehaztuta dago administrazio bakoitzak bideak ezarri beharko dituela euskarri elektronikoan dauzkan interesdunei buruzko datuak gainerako administrazioek eskura ahal izan ditzaten, eta datu horietan segurtasun eta osotasun berme handienekin sartzeko beharrezko baldintza, protokolo eta irizpide funtzional edo teknikoak zehaztuko dituela. Horrez gain, neurriak hartuko dituzte eta bakoitzak bere eremuan behar diren teknologiak sartuko ditu erakunde horien artean informazioa trukatu ahal izateko.

V. Que teniendo ambas partes entre sus objetivos la aplicación de las tecnologías de la información para el impulso, desarrollo e implantación de servicios electrónicos, en beneficio de la ciudadanía y las empresas, es preciso avanzar con rapidez y eficacia en el desarrollo de la interoperabilidad electrónica dando efectivo cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 155 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, que establece como obligación de cada Administración el facilitar el acceso a las restantes Administraciones Públicas a los datos relativos a los interesados que obre en su poder, especificando las condiciones, protocolos y criterios funcionales o técnicos necesarios para acceder a dichos datos con las máximas garantías de seguridad, integridad y disponibilidad, debiéndose adoptar las medidas necesarias para incorporar las tecnologías precisas que permitan el intercambio de información entre las mismas.

VI. BiscayTIK Fundazioaren espezializazioa teknologia berriak erabiltzea, aplikatzea eta ezartzea da, eta hala, udalak bere informazio sistemak gainerako administrazio publikoekin interkonektatzeko beharrezkoa duen lankidetza eskaintzen dio onetsitako estandarrak aplikatuz eta indarrean dagoen araudia oinarri hartuz segurtasunari, integritateari eta eskuragarritasunari buruzko baldintza zehatzak betetzeko bermearekin. Edonola ere, hitzarmen hau BiscayTIK proiektuaren barneko beste mugarri bat da, eta bitartekaritza irtenbide teknologikoa fundazioak eskaintzen duen irtenbide orokorraren parte da. Hala, ez da udalaren aplikazioak erakusteko edo aldatzeko zerbitzurik ez da eskaintzen, bitartekaritza plataforman estandarizatutako produktutik haratago. Bitartekaritza plataforma informazioz hornitzen duten aplikazio ezberdinen egokitzapenak, aldaketak edo eguneraketak BiscayTIK Fundazioa eta Udala lotzen dituzten Hitzarmen Espezifiko ezberdinetan jasoko dira.

VI. Siendo la Fundación BiscayTIK una organización especializada en el uso, aplicación e implantación de las nuevas tecnologías, le ofrece al Ayuntamiento la colaboración necesaria para interconectar sus sistemas de información con el resto de Administraciones Públicas, aplicando los estándares admitidos, con la garantía de cumplir con los exigentes requisitos en materia de seguridad, integridad y disponibilidad marcados desde la normativa vigente. En todo caso, este acuerdo se enmarca como un hito más dentro del Proyecto BiscayTIK, siendo la solución tecnológica de intermediación parte de la solución global que ofrece la Fundación, no ofreciéndose ningún servicio de exposición ni de modificación de aplicaciones del Ayuntamiento más allá del producto estandarizado en la plataforma de intermediación. Las diferentes adaptaciones, modificaciones o actualizaciones de las diversas aplicaciones que suministran información a la plataforma de intermediación vendrán recogidas, en su caso, en los diferentes Convenios

Específicos que vincula a la Fundación BiscayTIK con el Ayuntamiento.

VII. Elkarreragingarritasuna martxan jartzean esku hartu dutenen arteko harreman teknikoak eta legalak kontuan harturik, hitzarmen hau sinatu aurretik, aldi berean, edo hitzarmenak iraun bitartean, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta tokiko erakundearen lankidetza-hitzarmena indarrean egon beharko da datuak modu elektronikoan partekatzeko, horien arteko harremana egotea ezinbestekoa baita hitzarmen hau zuzen gauzatzeko.

VII. Teniendo en cuenta las relaciones técnicas y legales de los diferentes intervinientes en la puesta en marcha de la interoperabilidad, se requiere previa o coetáneamente a la firma del presente Convenio y mientras dure el mismo, la vigencia del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad Local para el intercambio electrónico de datos, dado que su interrelación se percibe como indispensable para el correcto desenvolvimiento del presente Acuerdo.

Aurrekoa oinarritzat hartuz, Alderdiek, horretarako lege gaitasuna elkarri aitortuz, BiscayTIK Proiektuaren esparruan zerbitzu jakinak jasotzeko Hitzarmen hau (hemendik aurrera, "Hitzarmena") onartzen dute, eta honakoak izango dira bere

En atención a todo lo anterior, las Partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para ello, suscriben el presente Convenio para la adopción de determinados servicios en el marco del Proyecto BiscayTIK (el "Convenio"), que se regirá con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea Udalak BiscayTIK Sistema Informatikoa osatzen duten zerbitzu jakin batzuk jasotzea da

1.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente Convenio tiene por objeto la adopción por parte del Ayuntamiento de determinados servicios integrantes del Sistema Informático BiscayTIK.

Datuen bitartekaritza sistemari dagokionez:

i. Udala Datuen Bitartekaritza Sistemaren Zerbitzuari dagokion egintza honetara atxiki da berariaz.
Kontuan izanda Hitzarmen, Modulu edo integraturik dauden zerbitzu desberdinen harreman teknikoak eta legalak, Udalak egintza honetan datu elektronikoak partekatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren eta tokiko erakundearen arteko lankidetza-hitzarmenaren atxikitzea berretsi duela adierazi du. Koordinazio hori ezinbestekoa da elkarreragingarritasuna zuzen garatu eta ezartzeko. Horregatik, nahitaezkoa izango da hitzarmenaren indarraldia etorkizunean

En relación al Sistema de Intermediación de datos:

i. El Ayuntamiento se adhiere expresamente en este acto al servicio del Sistema de Intermediación de datos.
Teniendo en cuenta las interrelaciones técnicas y legales de los diferentes Acuerdos, Módulos o servicios integrados en él, el Ayuntamiento manifiesta en este acto que ha ratificado a este acto, su adhesión al Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad local para el intercambio electrónico de datos,. Esta coordinación es imprescindible para lograr el correcto desarrollo e implementación de la

mantentzea, hala izango ez balitz, hitzarmen hau deuseztatuko bailitzateke.

interoperabilidad. Por ello, será indispensable mantener en el futuro la vigencia de dicho Convenio, dado que su decaimiento provocaría la extinción del presente Convenio.

ii. Beste alde batetik eta eskainitako zerbitzuak behar bezala implementatzeko beharrezkoa den adierazpena gisa, Udalak berariaz atxikitzen da egintza honetan: (Oharra: X batekin adierazi Udala eta BiscayTIKen arteko harremanaren egoera adierazten duena).

ii. Por otra parte, y como manifestación previa necesaria para la correcta implementación de los servicios ofertados, el Ayuntamiento indica expresamente en este acto que: (Nota: marcar con una X el supuesto que recoja fielmente el estado relacional entre el Ayuntamiento y la Fundación BiscayTIK).

⊗ BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanak, hurrengo 2.3 Klausulan aurreikusten diren terminoetan.

⊗ El mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK, en los términos previstos en la Cláusula 2.3 siguiente.

2.- BISCAYTIK SISTEMA INFORMATIKOA

Udalak ekintza honetan aurretik hitzartutakoarekin lotutako honako Moduluak Hartzen ditu.

2.- SISTEMA INFORMATICO BISCAYTIK

El Ayuntamiento adopta en este acto el siguiente servicio, relacionado con el objeto anteriormente pactado.

2.1.- Bitartekaritza Elektronikoko Zerbitzua

"Bitartekaritza Elektronikoko Sistema" deituriko zerbitzuak besteen artean BiscayTIK proiektuaren moduluekin integratzeko mekanismoak ditu, betiere horri eusten dioten Hitzarmen Espezifikoak sinatu ondoren. Zerbitzu berri horrek ez du udalaren edo BiscayTIK proiektutik kanpokoak diren aplikazioak erakusteko edo egokitzeko prestaziorik. Hala, proiektuaren osotasunaren barne garatutako bitartekaritza plataforman estandarizatutako produktuari xedatuko zaio. Bitartekaritza plataforma informazioz hornitzen duten aplikazio ezberdinen egokitzapenak, aldaketak edo eguneraketak BiscayTIK Fundazioa eta Udala lotzen dituen Hitzarmen Espezifiko ezberdinetan jasoko

2.1.- Servicio de Intermediación Electrónica

El Servicio denominado "Sistema de Intermediación Electrónica" cuenta con mecanismos que le permiten integrarse, entre otros, con el resto de Módulos del Proyecto BiscayTIK, siempre que previamente se hayan firmado los correspondientes Convenios Específicos que lo soportan. Este nuevo servicio no incluye ninguna prestación de exposición ni de adaptación de aplicaciones propietarias del Ayuntamiento o externas al Proyecto BiscayTIK, circunscribiéndose al producto estandarizado en la plataforma de intermediación desarrollada dentro de la globalidad del Proyecto. Las diferentes adaptaciones, modificaciones o actualizaciones de las diversas aplicaciones

dira.

que suministran información a la plataforma de intermediación vendrán recogidas, en su caso, en los diferentes Convenios Específicos que vincula a la Fundación BiscayTIK con el Ayuntamiento

2.1.1.- Funtzionalitateak

a. Horri esker, udala Bizkaiko datuen Elkarreragingarritasun Nodoarekin konektatuko da eta horri eragingo dio. Era berean, lurralde bereko beste administrazio batzuetan herritarrei buruz dauden datuak baliabide elektronikoen bitartez kontsultatu ahal izango dira, eta Euskadiko Administrazio Publikoen datuen bitartekaritza nodoarekin (NISAE) interkonektatuz, gainerako administrazio publikoetan dauden datuak ere kontsultatu ahal izango dira.

b. Korporazioak informazio lagatzaile eta lagapen-hartzaile bezala jokatuko du.

c. Zentzu horretan, eta korporazioak informazio lagatzaile edo lagapen-hartzaile bezala jokatzen duenean, fundazioak informazio bidaltzaile edo errekeritzaile lanak gauzatuko ditu, aurreko atalean definitutako betebeharrak betez.

d. Lagatzaileei edo lagapen-hartzaileei informazioa eskatu eta/edo bidaltzea ahalbidetzen du, betiere datuen bitartekaritzako Protokoloen Elkarreragingarritasunari buruzko Arau Teknikoan ezarritako baldintzak betez. Arau hori Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzaren 2012ko ekainaren 28ko Ebazpenaren bitartez onetsi zen eta horiek egon ezean, horiek ordezkatzen dituztenek zehaztutako baldintzak bete beharko dira.

2.1.1.- Funcionalidades

a. Permitirá que el Ayuntamiento se conecte e interactue con el Nodo de Interoperabilidad de datos de Bizkaia, posibilitando, a su vez, la consulta por medios electrónicos de los datos de la ciudadanía que obren en poder de otras Administraciones Públicas del mismo territorio así como, mediante interconexión con el nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE), los datos disponibles en el resto de Administraciones Públicas.

b. Permitirá que la Corporación actue en el rol de cedente y cesionario de información.

c. En este sentido y para los supuestos en que la Corporación actúe en el Rol Cedente o Cesinario, la Fundación realizará las tareas propias de emisor o requirente de la información, con las obligaciones definidas en el apartado posterior.

d. Permitirá solicitar y/o remitir información a los cedentes o cesionarios, cumpliendo en todo caso los requisitos establecidos desde Norma Técnica de Interoperabilidad de Protocolos de intermediación de datos, aprobada mediante Resolución de 28 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas o las subsiguientes que la sustituyan.

2.2.-Alderdien Betebeharrak

Udal Kudeaketarako Sistema Integrala osatzen dutenetako edozein Modulu ezarri eta Udalak ustiatu dezan, Alderdiek hurrengo betebeharrak onartzen dituzte egintza honetan:

2.2.1.-BiscayTIK Fundazioaren Betebeharrak

BiscayTIK fundazioak udalarentzat sistema bat eskuragarri jartzeko beharrezkoak diren lanak egingo ditu eta sistema horri esker, Bizkaiko Foru Aldundiaren nodo plataformarekin datuak partekatzea lortuko da. Hori guztia Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzaren 2012ko ekainaren 28ko Ebazpenean ezarritako estandarrak betez (horren bitartez onetsi zen datuen bitartekaritzako Protokoloen Elkarreragingarritasunari buruzko Arau Teknikoa). Ekintza posibleak zehazteko, BiscayTIK fundazioak jarduera hauek gauzatuko ditu bitartekaritzari dagokionez:

a. Partekatutako informazioaren bidaltzaile edo errekeritzailea izango da.

b. Fundazioak kudeatuko du tokiko erakundeak emandako informazioa argitaratzea dagokion bitartekaritza plataforman, betiere aurretik Bizkaiko Foru Aldundiarekin ados egonda. Hori guztia partekatze zerbitzuetan eskuragarri dauden datuak partekatzeko zerbitzuak katalogatu edo erregistratzeko eta horiek kontsultatzeko beste erakunde batzuetarako eskuragarri jarriz.

c. Fundazioak soilik Hitzarmen Espezifiko bati lotuta dauden Korporazioaren datuak partekatzeko informazio sistemak integratuko ditu teknologikoki plataformetan. Hitzarmen Espezifiko hori honen eta BiscayTIK proiektuari atxikitzeko Esparru Hitzarmenaren osagarria izan beharko da.

2.2.-Obligaciones de las Partes

A los efectos del establecimiento del presente Servicio y su explotación por parte del Ayuntamiento, las Partes asumen en este acto las siguientes obligaciones:

2.2.1.-Obligaciones de la Fundación BiscayTIK

La Fundación BiscayTIK ayudará en aquellas tareas necesarias que permitan poner a disposición del Ayuntamiento un sistema que le proporcione intermediar datos con la plataforma nodal de la Diputación Foral de Bizkaia, cumpliendo los estándares establecidos en la Resolución de 28 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la Norma Técnica de Interoperabilidad de Protocolos de intermediación de datos. Al objeto de concretar las acciones posibles, Fundación BiscayTIK realizará las siguientes actividades en materia de intermediación:

a. Actuará, en el rol de Emisor o Requirente de la información intermediada.

b. La Fundación gestionará la publicación, en la correspondiente plataforma de intermediación de la información facilitada por el Ente Local, previo consenso con la Diputación Foral de Bizkaia, para el catálogo o registro de sus servicios de intercambio de datos disponibles bajo servicios de intercambio a disposición de otras organizaciones para su consulta.

c. La Fundación únicamente integrará tecnológicamente en las plataformas de intercambio de datos aquellos sistemas de información de la Corporación que se encuentran viculados con un Convenio Específico, complementario al presente y al Convenio Marco para la adhesión al Proyecto BiscayTIK.

d. Fundazioak eskariak ukatu edo ezesteko kasuak automatizatu ahal izango ditu, aurretik korporazioak emandako baldintza betez.

d. La Fundación podrá automatizar supuestos de rechazo o denegación de solicitudes, siempre previo criterio de la Corporación.

e. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak ezarritako baldintzekin bat eginez, fundazioak datuak partekatzeko eskaintzen dituen zerbitzuetara sartzeko baldintza teknikoak ezarriko ditu, baita baimendutako kontsulta metodoak eta kontrolak ere. Baldintza, metodo eta kontrol horien egikaritzea Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak gauzatuko du.

e. Conforme a los criterios que se establezcan por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia, la Fundación establecerá las condiciones técnicas de acceso a los servicios de intercambio de datos que ofrece, los métodos de consulta permitidos y los controles. La ejecución de dichas condiciones, métodos y controles serán realizados por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia.

f. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoan ezarritako baldintzekin bat eginez, fundazioak informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko beharrezkoak diren datuen kontrolerako eta sarbiderako irizpideak definituko ditu. Horien barne egongo dira erabiltzaile eta organoen sarbidea kudeatu eta kontrolatzeko politikak eta prozedurak.

f. Conforme a los criterios que se establezcan por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia, la Fundación definirá los controles y criterios de acceso a los datos necesarios para garantizar la confidencialidad de la información, incluyendo las políticas y procedimientos de gestión y control de acceso de usuarios y órganos.

g. Kontsumoen eskariak bideratuko ditu eta korporazioak emandako kontsulta bakoitzari buruzko datuak igortzea ere bideratuko du, integritate eta konfidentzialtasun bermearekin.

g. Canalizará las peticiones de consumos así como las emisiones de datos pertinentes a cada consulta proporcionada por la corporación, con garantía de integridad y confidencialidad.

h. Bere ardurapeko partekatze zerbitzu bakoitzaren eskuragarritasunari buruzko informazioa emango du, baita kasu bakoitzean eskuragarri dauden gorabeheren euskarri eta ebazpen mekanismoei buruzko informazioa ere, zerbitzu horietarako kontakturako datuak barne.

h. Informará sobre la disponibilidad de cada servicio de intercambio bajo su responsabilidad, así como sobre los mecanismos de soporte y resolución de incidencias disponibles en cada caso, incluyendo los datos de contacto para dichos servicios.

i. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak kontsulta eskariek identifikazio datuak, eskatutako informazioa, datuak erabiliko diren izapidetze edo prozeduraren

i. Si bien el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia asegura que las peticiones de consulta contienen los datos de identificación, la información solicitada y la especificación del trámite o

espezifikazioa eta hala badagokio lagatzailearen datuak dituztela bermatu arren, fundazioak eskari horien balioztatzean lagunduko du.

j. Hala eskatzen denean, entzunaldi lanetan lagunduko du.

k. Bere kontsulta zerbitzuak zuzen funtzionatzen duela bermatzeko beharrezkoak diren monitorizazio eta kontrol lanak egingo ditu soilik tokiko erakundearen eta udaleko informazioa kudeatzen duen fundazioaren artean hitzarmen espezifikoa dagoenean.

l. Adostatutako moduluen ustiapenerako beharrezko azpiegitura guztia barne hartzea.

m. Adostatutako moduluen funtzionamendu egokia ziurtatzea (datuen backup-ak eginez eta abar).

n. Udaleko erabiltzaileak adostatutako moduluetara atzitu ahal izateko beharrezko mekanismoak ezartzea.

o. Moduluaren egituraren hasierako parametrizazioa gauzatzea

p. Sistema erabiltzeko prestakuntza ematea.

q. Sistemaren erabileran gerta litezkeen gorabeherei erantzuna ematea (CAU).

2.2.2.-Udalaren Betebeharrak

Udalak aurreko 2.2.1 Klausulan aurreikusitako betebeharrak betetzeko helburuarekin BiscayTIK Fundazioak behar duen guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

procedimiento en el que los datos serán usados y, si fuera procedente, los datos del Cesionario, la Fundación colaborará en validación de dichas peticiones.

j. Colaborará en las labores de auditoría cuando sea requerido para ello.

k. Realizará las labores de monitorización y control necesarias para mantener un correcto funcionamiento de su servicio de consulta únicamente en los supuestos que exista un convenio específico entre la entidad local y Fundación que gestione la información municipal.

l. Albergar toda la infraestructura necesaria para la explotación de presente Convenio.

m. Asegurar el correcto funcionamiento del sistema conveniado (mediante back-up de los datos, etc.)

n. Establecer los mecanismos necesarios para permitir el acceso de los usuarios del Ayuntamiento al sistema conveniado.

o. Realizar la parametrización inicial de la estructura del sistema.

p. Impartir la formación sobre el uso del sistema.

q. Dar soporte ante posibles incidencias en el uso del sistema (CAU).

2.2.2.-Obligaciones del Ente Local

El Ente Local se compromete a colaborar en todo lo que la Fundación BiscayTIK precise al objeto de cumplir con las obligaciones previstas en la Cláusula 2.2.1 anterior.

Zehazkiago esanda, Udalak hurrengo konpromisoak hartzen ditu:

a. Bizkaiko Foru Aldundiak aurretik hala adostuta, fundazioari emango dio partekatze zerbitzuetan eskuragarri dauden datuak partekatzeko zerbitzuak katalogatu edo erregistratzeko eta horiek kontsultatzeko beste erakunde batzuetarako eskuragarri egoteko beharrezko informazioa.

b. Fundazioari eskuordetuko dizkio bidaltzaile eta errekeritzaile funtzioak, aurreko 2.2.1. klausulan zehaztu diren betebeharrekin.

c. Fundazioari eskuordetuko dio datuak partekatzeko zerbitzuetara sartzeko protokoloak eta baldintzak, baimendutako kontsula metodoak eta errekeritzaile bakoitzari buruz jakin beharreko informazioa ezartzeko ahalmena.

d. Orokorrean bere gain hartzea informazio eskaera bat ukatu edo baztertzeko justifikatzeko betebeharra, fundazioari jakinarazitako aurrez ezarritako eta automatizatutako kasuetan ez ezik.

e. Entzunaldi politika definitzea eta aldizka bertako datuak kontsultatzeari buruzko sistemaren erabilerari dagozkion entzunaldiak gauzatzea.

f. Lagatzaileak baimendutako izapideekin eta prozedurekin harremana duen informazioa beti eskatzea, prozedura administratibo esparruaren barnean.

g. Lagatzaileak ezarritako datuen sarbiderako baldintzak betetzea.

h. Interesatuaren adostasuna eskatzea, legeak horretarako salbuesten duenean ez ezik,

Más concretamente, el Ente Local se compromete a:

a. Facilitar, previo consenso con la Diputación Foral de Bizkaia, a la Fundación la información necesaria para publicar el catálogo o registro de sus servicios de intercambio de datos disponibles bajo servicios de intercambio a disposición de otras organizaciones para su consulta.

b. Delegar en la Fundación las funciones de Emisor y Requirente con las obligaciones que se especifican en la cláusula 2.2.1 anterior.

c. Delegar en Fundación el establecimiento de los protocolos y condiciones de acceso a los servicios de intercambio de datos, los métodos de consulta permitidos así como la información a conocer de cada requirente.

d. Asumir, con carácter general, la obligación de justificar los casos de denegación o rechazo de una solicitud a información, excepto en los supuestos pre-establecidos y automatizados comunicados a Fundación.

e. Definir su política de auditorías y realizará auditorías períodicas sobre el uso del sistema relativo a las consultas de sus datos.

f. Solicitar información siempre en relación con los trámites y procedimientos autorizados por el cedente y dentro del marco de un procedimiento administrativo.

g. Cumplir las condiciones de acceso a los datos establecidas por el Cedente.

h. Recabar el consentimiento del interesado, salvo que una ley le exima de ello, y

eta dagokion espedientearen alorrean sistemak emandako erantzuna islatzea.

i. Kontsulta bakoitzetik jasotako informazioa erabiltzea kasu bakoitzean dagokion helbururako, kontsulta bat behar haina aldiz gauzatuz eta kontsultaren erreferentziaren izapideak eskatutakoa betez eta ez betetzeetatik eratorri litezkeen ardurak berariaz bere gain hartuz.

j. Hala eskatzen denean entzunaldi lanetan laguntzea, kontsultak kontrolatzeko beharrezkoa den informazioa edo agiriak lagatzaileari eskuragarri jarriz.

k. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoari eskatzea jasotako eskarien eta emandako erantzunen traza mantentzea, baita egindako eskariena eta jasotako erantzunena ere.

l. Erabiltzaileei buruzko datuak eta sistemara sartzen diren aplikazioak eguneratuta mantentzea, edozein egoera-aldaketaren berri emanez eta hala dagokionean, bere bajaren izapidetzea bermatuz.

m. BiscayTIK Fundazioak emandako argibideak jarraituz Udaleko azpiegiturak (PC eta komunikazioak) prestatu eta mantentzea BiscayTIK Sistema Informatikoaren aplikazioekin harremanetan jartzeko.

n. Egitura antolatzailearen hasierako parametrizazioa gauzatzeko datuak ematea.

o. Aplikazioaren parametrizazio jardueretan laguntzea.

reflejará la respuesta obtenida del sistema, en el ámbito del expediente correspondiente.

i. Utilizar la información obtenida de cada consulta para la finalidad que corresponda en cada caso, realizando una misma consulta tantas veces como sea necesario y lo requiera el trámite a que se refiera la consulta, asumiendo expresamente la responsabilidad que pudiera derivar de posibles incumplimientos.

j. Colaborar en las labores de auditoría cuando sea requerido para ello, facilitando al Cedente la información o documentos necesarios para el control de las consultas.

k. Solicitar al Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia el mantenimiento de la traza de todas las peticiones recibidas y respuestas generadas, así como de las peticiones realizadas y las respuestas recibidas.

l. Mantener actualizados los datos de los usuarios y aplicaciones que acceden al sistema, notificando cualquier cambio de estado y asegurando la tramitación de su baja cuando corresponda.

m. Preparar y mantener la infraestructura (PC-s y comunicaciones) del Ayuntamiento siguiendo las indicaciones de la Fundación de cara a establecer comunicación con las aplicaciones del Sistema Informático BiscayTIK.

n. Proporcionar los datos para la parametrización inicial de la estructura organizativa.

o. Dar soporte durante las tareas de parametrización de la aplicación.

p. Sistema erabiltzeko prestakuntza saioetan era aktiboan lagundu eta parte hartzea.

q. Hitzarmen hau behar bezala garatzeko beharrezkoa diten Korporazio Erregistro eta Base Datu guztiak eguneraturik mantentzea, datu egoki eta eguneratuekin. Hain zuzen ere, arreta berezia izango du Hirugarrenen Erregistro Fitxategiaren eguneraketa.

2.3.-BiscayTIK Sistema Informatikoaren Mantentze-Lanak

Aurreko 1. (ii) Klausulan zerbitzu hau aukeratu bada, Klausula honetan aurreikusitakoa ezarri beharko da.

BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoa eguneratuta mantentzeaz arduratuko da legediaren aldaketei egokitu ahal izateko eta proiektuak etorkizunean izan ditzakeen behar berrien arabera moldatu ahal izateko. Horretarako, aldaketak egingo ditu eta hobekuntza funtzional eta teknologikoak txertatuko ditu.

Zehazkiago, BiscayTIK Fundazioak honako zerbitzu hauek eskainiko dizkio Udalari:

Prebentzio mantentzea, zerbitzua emateko baldintza onenak lortzeko beharrezko aldaketa eta hobekuntzak ezarriz.

Mantentze-lan zuzentzailea: ezarritako konponbidearen gainean aurkitutako gorabeherak zuzentzeko partxeak hedatzea.

Araudiaren araberako mantentze-lan moldatzailea: kasu bakoitzean indarrean dauden araudiak betetzeko aplikazioen egokitzea.

Atal honetan adostutako eta deskribatutako mantenuak, ez du eskubiderik edo itxaropenik ekarriko, eta Udalak hitzarturik dauden hitzarmenetan adostu ez diren neurriak garatzea

p. Colaborar y participar activamente en las sesiones formativas del sistema.

q. Mantener actualizados, con datos pertinentes, adecuados y puestos al día, todos los Registros y Bases de datos Corporativos necesarios para el correcto desenvolvimiento de este convenio.

2.3.-Mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK

Lo establecido en la presente Cláusula será de aplicación en caso de que esta opción hubiera sido marcada en la Cláusula 1. (ii) anterior.

La Fundación BiscayTIK se ocupará de mantener actualizado el Sistema Informático BiscayTIK incorporando ajustes y mejoras funcionales y tecnológicas, de cara a adecuarlo tanto a los cambios de legislación como a las nuevas necesidades generales del Proyecto, que vayan surgiendo con el tiempo.

Más concretamente, la Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento los siguientes servicios:

Mantenimiento Preventivo incorporando los ajustes y mejoras necesarios para obtener las mejores condiciones de servicio.

Mantenimiento Correctivo: despliegue de parches para corregir las incidencias detectadas sobre la solución implantada.

Mantenimiento adaptativo ligado a normativa: adaptaciones de las aplicaciones para el cumplimiento de la legalidad vigente en cada caso.

El mantenimiento conveniado y descrito en este apartado, en ningún caso genera un derecho o una expectativa, ni debe interpretarse como la posibilidad o el derecho de solicitar por el

eskatu ahalko duenik edo eskubidea izango duenik ezin da ulertu.

Ayuntamiento desarrollos a medida no definidos en ninguno de los convenios que se encuentran pactados.

3.-BISCAYTIK SISTEMA INFORMATIKOAREN JABETZA INTELEKTUALAREN ESKUBIDEAK

3.-DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL SOBRE EL SISTEMA INFORMÁTICO BISCAYTIK

BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoaren aplikazio eta osagai guztien Jabetza Intelektualaren Eskubideen titularra da.

La Fundación BiscayTIK es titular de los Derechos de Propiedad Intelectual de la totalidad de las aplicaciones y componentes del Sistema Informático BiscayTIK.

4.-HITZARMENAREN IRAUPENA

4.-DURACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa da, sinatzen denetik aurrera kontatzen hasita. Epe hori amaitu baino lehen, sinatzaileek epea iraungitzea edo luzapena (gehienez ere beste lau urtez) egitea adostu dezakete.

El plazo de vigencia del presente Convenio es de cuatro años, contados a partir del día de su firma. En cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo, las partes firmantes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Era berean, Hitzarmen Espezifiko hau amaitutzat joko da BiscayTIK Fundazioa eta Udala lotzen dituen Esparru Hitzarmenaren iraupena amaitzen denean. Aurrekoa gorabehera, Hitzarmen Espezifiko hau isilbidezko epealdietan luzatuko da lotzen dituen Esparru Akordioa luzatzen den heinean, betiere legez ezarritako mugak betez. Hitzarmen hau azkentzea eskatzeko, alderdietako batek edozein unetan besteari jakinarazi beharko dio ez duela hitzarmena luzatu nahi, gutxienez indarraldiaren bukaera epea edo luzapenen bukaera epea baino 6 (sei) hilabete lehenago, hurrengo 11.5. klausulan aurreikusitako moduan.

Igualmente, el presente Convenio Específico vencerá en el momento que finalice la duración del Convenio Marco que vincula a la Fundación BiscayTIK con el Ayuntamiento. No obstante lo anterior, este Convenio Específico se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos según se prorrogue el Convenio Marco que les vincula, respetando siempre los límites legales establecidos. Para denunciar la extinción del presente Convenio, las Partes deberán comunicar a la otra su oposición a la prórroga del Convenio en cualquier momento con una antelación de, al menos, 6 (seis) meses desde la fecha de su vencimiento final o del vencimiento de cualquiera de las prórrogas, en la forma prevista en la Cláusula 11.5 siguiente.

Aurretiazko ebazpen eskumena gauzatzearen ondorioz sortutako kostuak eta gastuak tokiko erakundearen kargura izango dira.

Los costes y gastos que se originaran como consecuencia del ejercicio de la facultad de resolución anticipada correrán a cargo del Ente Local.

Udalak Hitzarmen hau deuseztatzea erabakiko balu, edota Hitzarmena edozein arrazoi dela eta deuseztatua geratuko balitz, BiscayTIK Fundazioak

En el caso de que el Ente Local decidiera la resolución de este Convenio, o en caso de que el Convenio quedara resuelto por cualquier causa, la

BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua eskainiko lioke Udalari helburu horretarako idatzitako hitzarmen espezifikoan aurreikusiten diren termino eta baldintzetan.

Fundación BiscayTIK proporcionará los servicios de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK en los términos y condiciones previstos en el acuerdo específico redactado a tal fin.

Dena den, hitzarmen hau nahitaez joan behar denez Bizkaiko Foru Aldundiak eta tokiko erakundeak datuen truke elektronikorako sinatutako lankidetza hitzarmenarekin batera, edozein arrazoi dela medio azken hitzarmen hori azkenduko balitz hitzarmen hau ere automatikoki azkenduta geratuko litzateke, aurretik jakinarazpenik edo abisurik eman gabe, bi zerbitzu horietan jasotzen diren moduluen, funtzioen eta prestazioen artean menpekotasun teknikoa baitago.

En todo caso, se expresa que dado el carácter indisociable del presente Convenio con el, Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad Local para el intercambio electrónico de datos, la extinción por cualquier causa de este Convenio llevaría aparejada la extinción automática del presente Convenio, sin comunicación previa, ni preaviso, al existir una dependencia técnica y funcional de los Módulos, funciones y prestaciones recogidos entre ambos servicios.

5.- PREZIOA

5.1.-Truke Elektronikoaren Moduloa

BiscayTIK fundazioak doan emango ditu truke elektronikorako moduluan sartzen diren zerbitzuak (aurreko 2.1 klausulan azaltzen direnak) hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean; hori gorabehera, udalak beharrezko erosketak egin beharko ditu bertako sistemak legez ezartzen diren baldintzetara egokitzeko.

5.2.-BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanak

Klausula honetan ezarritakoa aplikatu beharko da aurreko 1.(ii) Klausulan aukera hau markatu bada

BiscayTIK Fundazioak ematen dituen eta aurreko 2.3 Klausulan azaldutako BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanekin lotuta dauden zerbitzuak doakoak izango dira Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean. Hori horrela izango da Udalaren sistemak legezko baldintzetara egokitzeko Udalak berak egin beharreko erosketei kalterik egin gabe.

5.- PRECIO

5.1.-Módulo de Intercambio Electrónico.

La prestación por parte de la Fundación BiscayTIK de los servicios relativos al Módulo de Intercambio Electrónico a los que se refiere la Cláusula 2.1 anterior tendrá carácter gratuito durante el período en el que el presente Convenio esté en vigor, sin perjuicio de las adquisiciones que deba realizar el Ayuntamiento con el fin de adecuar sus sistemas a los requisitos legalmente establecidos.

5.2.-Mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK

Lo establecido en la presente Cláusula será de aplicación en caso de que esta opción hubiera sido marcada en la Cláusula 1. (ii) anterior.

La prestación por parte de la Fundación BiscayTIK del servicio de mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK al que se refiere la Cláusula 2.3. anterior tendrá carácter gratuito durante el periodo en el que el presente Convenio esté en vigor, sin perjuicio de las adquisiciones que deba realizar el Ayuntamiento con el fin de adecuar sus sistemas a los

requisitos legalmente establecidos.

6.- DATU PERTSONALEN BABESA

6.1.-Datu pertsonalak babesteko araudiaren ezarpena

Hitzarmen honek aurreikusten dituen eta BiscayTIK Fundazioak Udalari emango dizkion zerbitzu desberdinak eskaini ahal izateko, behar-beharrezkoa da BiscayTIK Fundazioak Udalak bere ardurapean tratatzen dituen datu pertsonalak eskuratzeko aukera izatea.

Aurrekoari jarraiki, eta 6. Klausula honetan aurreikusitako beste xedapenei kalterik egin gabe, Alderdiek Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren (hemendik aurrera, "DBLO"), Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuaren (hemendik aurrera, "Datuen Babeserako Araudia") eta Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzko Eusko Legebiltzarraren otsailaren 25eko 2/2004 Legearen (hemendik aurrera, "Datuen Babeserako Euskal Legea") xedapenak eta hori garatzeko estatuko edo erkidegoko arauak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

6.2.-Udala: Tratamenduaren Erantzulea

Datu Pertsonalak Babesteko araudiak ezartzen duen bezala, Udala BiscayTIK Fundazioak eskaintzen dituen informazio sistemetan dauden eta Hitzarmen honen eta Hitzarmen Markoaren babespean dauden datu pertsonal eta fitxategien erantzule da. Hori

6.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

6.1.-Aplicabilidad de la normativa sobre protección de datos de carácter personal

Para la prestación de los distintos servicios previstos en el presente Convenio por parte de la Fundación BiscayTIK a favor del Ayuntamiento, resulta necesario que la Fundación BiscayTIK tenga acceso a determinados datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable el Ayuntamiento.

Sobre la base de lo anterior, y sin perjuicio de las demás disposiciones previstas en la presente Cláusula 6, las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante, la "LOPD"), del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante, el "Reglamento de Protección de Datos") y de la Ley del Parlamento Vasco 2/2004, de 25 de febrero, que regula los Ficheros de Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos (en adelante, la "Ley Vasca de Protección de Datos"), así como de su normativa estatal o autonómica de desarrollo o las normas que en el futuro las sustituyan.

6.2.-El Ayuntamiento: Responsable del Tratamiento

El Ayuntamiento, a los efectos de lo establecido en la normativa de protección de datos de carácter personal, es responsable de los datos personales y ficheros que se soporten bajo los sistemas de información que ofrece la

dela eta, Udalak fitxategi horiek modu egokian aitortu behar ditu dagokion Datuak Babesteko Bulegoan, betiere aipatutako datu eta fitxategiak UKSI moduluetan erabili eta horiek produkzioan ezarri baino lehen. Arrazoi hori dela eta, Udalak Hitzarmen honetako I. Eranskinak barne hartzen dituen datu edo fitxategien legezkotasun, proportzionaltasun eta egokitzapenean oinarritutako kexei dagokienez, edozein erantzukizunetik salbuesten du BiscayTIK Fundazioa.

Fundación BiscayTIK, y que se encuentran bajo el amparo del presente Convenio así como del Convenio Marco. A este respecto, el Ayuntamiento manifiesta que debe tener declarados convenientemente estos ficheros ante la Agencia de Protección de datos correspondiente, previo a la implantación en producción de los módulos o servicios afectados por dichos datos y ficheros. Por dicho motivo, el Ayuntamiento exime de cualquier tipo de responsabilidad a la Fundación BiscayTIK respecto a cualquier reclamación que se fundamente en la legalidad, proporcionalidad, adecuación de los datos o ficheros incluidos durante el desarrollo y ejecución del presente Convenio.

6.3.-BiscayTIK Fundazioa: Tratamenduaren Arduraduna

Aurrekoa oinarritzat hartuta, Alderdiek sinatutako Hitzarmen Markoak, Hitzarmen honek eta aurrekoen garapena izango diren dagokien hitzarmen edo akordio espezifikoek formalizatuko duten Udalaren eta BiscayTIK Fundazioaren arteko zerbitzuen eskaintzan oinarritutako harremanaren markoan, DBLOaren 12. artikuluan eta Datuen Babeserako Araudiko 20. eta hurrengo artikuluetan ezartzen den bezala, BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak eskaintzeko helburuarekin erabiliko dituen datu pertsonalen "tratamenduaren arduradun" izaera izango du.

BiscayTIK Fundazioak ezin izango ditu Udalaren ardurapean dauden datu pertsonalak erabili Hitzarmen honen garapena izango diren hitzarmen edo akordio espezifikoen xede diren zerbitzuak eskaintzeko ez den beste helburu baterako. Hitzarmen honetako akordioak ez betez, BiscayTIK Fundazioak datuak beste helburu batera zuzendu, erabili edo jakinaraziko balitu, tratamenduaren arduraduntzat hartuko lukete DBLOaren 12.4 artikuluan aurreikusten denaren arabera, eta zuzenean egindako arau-hausteen erantzule izango litzateke. BiscayTIK Fundazioak ez ditu inola ere ez datuak jakinarazi, erakutsi, eman edo ezagutzera emango, nahiz eta horien kontserbaziorako izan, Hitzarmen honetan sortzen den Hitzarmenzko harremanetatik kanpo dagoen edonori, errekerimendu judiziala edo fitxategiaren erantzulearen baimena jaso ezean.

6.3.-Fundación BiscayTIK: Encargado del tratamiento

Sobre la base de lo anterior, y en el marco de la relación de prestación de servicios entre el Ayuntamiento y la Fundación BiscayTIK formalizada mediante el Convenio Marco, el presente Convenio y cualesquiera otros convenios o acuerdos específicos de desarrollo que se suscriban entre las Partes, tal y como se establece en el artículo 12 de la LOPD y en los artículos 20 y siguientes del Reglamento de Protección de Datos o en las normas que las sustituyan, la Fundación BiscayTIK tendrá el carácter de "encargado del tratamiento" de los datos de carácter personal a los que se le dé acceso con objeto de que pueda prestar los servicios objeto del presente Convenio.

La Fundación BiscayTIK, no podrá utilizar los datos de carácter personal bajo responsabilidad del Ayuntamiento para un fin distinto al de la prestación de los servicios objeto del presente Convenio. En el caso de que la Fundación BiscayTIK destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del presente Convenio, será considerado, conforme a lo previsto en el artículo 12.4 de la LOPD, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente. La Fundación BiscayTIK en ningún caso comunicará, mostrará, cederá ni revelará datos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas ajenas a la relación contractual que se establece en el presente Convenio, salvo requerimiento judicial o autorización del responsable del fichero.

Halaber, BiscayTIK Fundazioak Udalak emandako argibideak jarraituz egingo du soilik datu pertsonalen tratamendua. Helburu horretarako, Udalak Udaleko Idazkari kargua duen pertsona izendatzen du Udalaren ardurapean dauden datu pertsonalei buruzko argibideak BiscayTIK Fundazioari helarazteko.

Asimismo, la Fundación BiscayTIK únicamente tratará los datos de carácter personal conforme a las instrucciones proporcionadas por el Ayuntamiento. A los efectos de lo anterior, el Ayuntamiento designa a la persona que ejerce el cargo de Secretario del Ayuntamiento como la persona encargada de proporcionar a la Fundación BiscayTIK las instrucciones en relación a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad del Ayuntamiento.

6.4.-Ezar daitezkeen segurtasun neurriak

BiscayTIK Fundazioak, baita hurrengo 7. Klausularen arabera azpikontratatzen dituen enpresek ere, segurtasun neurri tekniko eta antolatzaileak ezarriko dituzte Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak eskaintzeko erabiliko dituzten datu pertsonalei dagozkien mailen arabera, indarrean den datuen babeserako araudiak ezartzen duen bezala.

Udalaren ardurapean dauden eta BiscayTIK Fundazioak erabiliko dituen datu pertsonalei ezarriko zaien segurtasun neurriei dagokienez, Alderdiek berariaz adosten dute gutxieneko segurtasun neurriak Hitzarmen Markoko 6.4 Klausulan adierazitakoak izango direla.

6.4.-Medidas de seguridad aplicables

La Fundación BiscayTIK, así como las empresas que subcontrate de conformidad con la Cláusula 7 siguiente, implantarán las medidas de seguridad precisas de tipo técnico y organizativo que, en función del nivel de protección correspondiente a los datos de carácter personal a los que tenga acceso durante la prestación de los servicios objeto del presente Convenio, impone la normativa vigente de protección de datos.

En relación a las medidas de seguridad a aplicar por parte de la Fundación BiscayTIK a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad del Ayuntamiento a los que tenga acceso, las Partes expresamente acuerdan que las medidas de seguridad mínimas serán las que se contienen la Cláusula 6.4 del Convenio Marco referidas a los ficheros de nivel básico.

7.- AZPIKONTRATAZIOA

7.1.- BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen honen xede diren zerbitzu guztiak edo horietako batzuk azpikontratatzeko aukera izango du Udalari baimenik eskatu gabe.

7.2.- Aurrekoari kalterik egin gabe, BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen honen xede diren zerbitzu guztiak edo horietako batzuk hitzarmenetik kanpo dauden bitarteko bat edo batzurekin kontratatzeko aukera izango du eta, kontratatutako entitatea BiscayTIK Fundazioaren ardurapean dauden datu pertsonalerata atzituko beharko bada, hurrengo baldintzak bete beharko dira:

a. Kontratatutako pertsonak edo entitateek tratamenduaren arduradun den Udalak emandako aginduak zehatz-mehatz bete beharko dituzte; aginduak Udaleko Idazkariaren bidez helaraziko

7.- SUBCONTRATACIÓN

7.1.- La Fundación BiscayTIK podrá subcontratar la totalidad o parte de los servicios objeto del presente Convenio sin necesidad de contar con la autorización del Ayuntamiento.

7.2.- Sin perjuicio de lo anterior, la Fundación BiscayTIK podrá contratar con uno o varios terceros la prestación de la totalidad o cualquiera de los servicios objeto de este Convenio, lo cual podrá implicar un acceso por parte de la entidad contratada a los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK sea encargada, en cuyo caso deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a. El tratamiento llevado a cabo por la persona o entidad contratada deberá ajustarse a las instrucciones que proporcione el Ayuntamiento, en calidad

zaizkie

de responsable del tratamiento de los datos, a través de su Secretario.

b. Nolanahi ere, BiscayTIK Fundazioak eta kontratatutako pertsonak edo entitateak Hitzarmen bat sinatu beharko dute.

b. En todo caso, la Fundación BiscayTIK y la persona y/o entidad contratada deberán formalizar un convenio.

Aurreko (a) eta (b) ataletan aurreikusitako baldintzak betetzen ez badira, BiscayTIK Fundazioak ezin izango du bere ardurapean dauden datu pertsonalei tratamendua emateko zerbitzurik kontratatu aurretik Udalaren baimena izan gabe.

En caso de que no se cumplieran los requisitos previstos en los apartados (a) y (b) anteriores, la Fundación BiscayTIK no podrá contratar ningún servicio que implique la realización de un tratamiento de los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK es encargada sin la previa autorización del Ayuntamiento.

8.- ALDERDIEN INDEPENDENTZIA

Hitzarmen honetatik eratortzen den Alderdien arteko harremana kontratatzaile independienteen arteko harremana da. Alderdiek Hitzarmen honek ez duela haien arteko lan-harremanik, sozietateen, agentzien edo frankizien arteko harremanik, edota egitezko edo zuzenbidezko harremanik sortzen onartzen dute, eta ondorioz ezin dira bitartekoengana aurkeztu hala izango balitz bezala.

8.- INDEPENDENCIA DE LAS PARTES

La relación entre las Partes derivada del presente Convenio es una relación entre contratantes independientes. Las Partes reconocen que el presente Convenio no crea ningún tipo de relación laboral, societaria, de agencia o franquicia, de hecho o de Derecho, entre las Partes, no pudiendo ninguna de ellas actuar o presentarse ante terceros como si tal fuera el caso.

9.- ERANTZUKIZUN-ARAUBIDEA

BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Proiektua behar bezala garatzearen arduraduna izango eta, zehazki, Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak era egokian ematearen arduraduna, aurreko 6.2 Klausulan ezarritakoari kalterik egin gabe.

Hala ere, BiscayTIK Fundazioa ez da inola ere ez Udalak (edo bertako langileek, funtzionarioek, eragileek, ordezkariek eta abarrek) BiscayTIK Proiektuko aplikazioei ematen dien erabileraren arduradun izango. Aipatutako aplikazioen adibide dira helbide elektronikoa, BiscayTIK Sistema Informatikoa, BiscayTIK Sistema Informatikoaren zerbitzu gehigarriak eta BiscayTIK Proiektuko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikazio.

Udala izango da bertako langileek, funtzionarioek, eragileek edo ordezkariek helbide elektronikoari, BiscayTIK Sistema Informatikoari, BiscayTIK Sistema Informatikoaren zerbitzu gehigarriei edo BiscayTIK Proiektuko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikaziori ematen zaien

9.- RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD

La Fundación BiscayTIK será responsable del correcto desarrollo del Proyecto BiscayTIK y, concretamente, de la correcta prestación de los servicios objeto del presente Convenio, sin perjuicio de lo establecido en la Cláusula 6.2 anterior.

No obstante, la Fundación BiscayTIK no será en ningún caso responsable del uso que el Ayuntamiento (así como sus empleados, funcionarios, agentes, representantes y demás) haga de las aplicaciones del Correo Electrónico, del Sistema Informático BiscayTIK, de los Servicios Accesorios al Sistema Informático BiscayTIK o de cualesquiera otros módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK

El Ayuntamiento será responsable del uso que sus empleados, funcionarios, agentes o representantes hagan de las aplicaciones del Correo Electrónico, del Sistema Informático BiscayTIK, de los Servicios Accesorios al Sistema Informático BiscayTIK o de cualesquiera

erabileraren arduraduna eta, nolanahi ere, BiscayTIK Proiektuko edozein elementuren erabilera zuhurtziagabearen edo arduragabearen ondorioz edozein erreklamazio sortzen bada, BiscayTIK Fundazioak ez duela horren erantzukizunik jakinaraziko da.

módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK y mantendrá, en todo caso, indemne a la Fundación BiscayTIK de cualesquiera reclamaciones derivadas del uso imprudente o negligente del cualquiera de los elementos integrantes del Proyecto BiscayTIK.

Halaber, Hitzarmen hau behar baino lehen amaitzen bada Udalak ez duelako prezioa ordaintzeko betebeharra bete, Udalak espresuki hartzen du BiscayTIK Fundazioari erreklamaziorik ez egiteko konpromisoa eta Hitzarmen Markoaren edo Hitzarmen honen xede diren zerbitzu batzuk edo bat ere ez ematearen ondorioz edozein erreklamazio sortzen bada, BiscayTIK Fundazioak ez duela horren erantzukizunik jakinaraziko da.

Asimismo, en caso de terminación anticipada del presente Convenio como consecuencia del incumplimiento de la obligación de pago del precio por parte del Ayuntamiento, el Ayuntamiento se compromete expresamente a no reclamar a la Fundación BiscayTIK y a mantener indemne a la Fundación BiscayTIK de cualesquiera reclamaciones derivadas de la no prestación de alguno o todos los servicios objeto del Convenio Marco o del presente Convenio.

Fundazioak emandako zerbitzu edo modulu bakoitzeko datuen erabilera, izapidetza, edukia eguneraketa Udal Korporazioaren beraren ardurapean geratzen dira, hau izango delako, BiscayTIk Proiektua erabiltzeko era eta modua baimenduko duena bere eskumen eremuan, baita ostatuko den informazioa ere. Honen ondoriozko erantzukizunak, hau da: informazioa bideratu, jakinarazi, erregistratu eta eguneratu edo informazio hori egokia den eta eguneratu dagoen egiaztatu, baita erabiltzaileek legez kanpo edo iruzurrez erabiltzen badute ere Udalari dagozkie, baita horren ondorio juridikoak ere. BiscayTIK Fundazioak Udalarekin eta gainontzeko aginte publikoekin indarrean dagoen legediaren aurka egindako edozein arau-hauste pertsegitzeko lankidetzan arituko dela agintzen du.

El uso, tramitación, contenido, actualización de los datos de cada uno de los servicios o módulos prestados por la Fundación quedan bajo la entera responsabilidad de la propia Corporación Municipal, dado que será ésta la que en último término autorice el modo y forma de utilizar el Proyecto BiscayTIK en su ámbito competencial, así como la información que se debe albergar. Las responsabilidades que se pudieran derivar consistentes, entre otras, en tramitar, notificar, registrar, así como actualizar la información o verificar que la misma es adecuada, pertinente y puesta al día, así como de utilizaciones ilegítimas o fraudulentas por los usuarios, deberán ser asumidas exclusivamente por el Ayuntamiento, al igual que las consecuencias jurídicas que pudieran derivar de las mismas. La Fundación BiscayTIK se compromete a colaborar con el Ayuntamiento y con el resto de autoridades públicas en perseguir cualquier tipo de infracción de la legislación vigente.

10.- BABESPEKOTASUNA

10.1.-Isilpeko informazioa

Hitzarmen honetan bestela erabaki ezean, Alderdi batek besteari jakinarazten dion Hitzarmen honen prestakuntza edo betetzeari buruzko informazio guztia, bai Hitzarmen hau sinatu aurretik bai ondoren ere izanda, babespekoa izango da eta Hitzarmenaren helburuetarako erabiliko da soilik (hemendik aurrera, "Isilpeko Informazioa").

10.- CONFIDENCIALIDAD

10.1.-Información confidencial

Salvo que de otra forma se disponga en el presente Convenio, toda la información comunicada por una de las Partes a la otra, ya sea con anterioridad o con posterioridad a la fecha de la firma del presente Convenio, en relación con su preparación o su cumplimiento, se entenderá confidencial, utilizándose exclusivamente para los fines del Convenio (en adelante, la "Información Confidencial").

Halaber, Isilpeko Informazioa izango da Datu Pertsonalen Babesari buruzko legediaren babespean dagoen herritarren gaineko informazio guztia.

Tiene asimismo el carácter de Información Confidencial toda información relativa a los ciudadanos que esté protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal.

10.2.-Sekretua

10.2.-Secreto

Alderdiek Isilpeko Informazioa sekretuan gorde behar izango dute derrigorrez eta ezin izango diote hitzarmenetik kanpo dagoen inori transmititu, beste alderdiak aurretiaz idatzizko adostasuna adierazi ezean.

Las Partes se obligan a guardar secreto sobre la Información Confidencial y no transmitirla a terceros, salvo con el previo consentimiento por escrito de la otra Parte.

10.3.-Isilpeko Informazioaren Jakinarazpena

10.3.-Comunicación de la Información Confidencial

Alderdi bakoitza Isilpeko Informazioa babespean mantentzeaz arduratuko da, eta informazio horren berri Hitzarmen honen garapena bermatzeko edo haien jarduerak betetzeko informazioa behar-beharrezkoa duten pertsonek baino ez dute jakingo, hau da, langileek, agenteek, ordezkariek eta aholkulariek. Pertsona horiek guztiek babespekotasuna eta sekretua mantentzeko berariazko konpromisoa hartuko dute Isilpeko Informazioa jakinarazi baino lehen.

Cada una de las Partes velará para que la Información Confidencial no se ponga en conocimiento de más personas que los empleados, agentes, representantes o asesores que precisen conocerla para garantizar el adecuado desarrollo del presente Convenio o para el cumplimiento de las tareas que les son propias. Todas estas personas deberán haber asumido con carácter previo a la comunicación de la Información Confidencial compromisos expresos de confidencialidad y secreto sobre la misma.

10.4.-Salbuespena

10.4.-Excepción

10. Klausula honetan ezarritako babespekotasun betebeharrak deuseztatu egingo dira (i) kontrakoa agintzen duen edozein errekerimendu administratibo edo judizial edo beste lege-agindu bat jasotzean, (ii) Isilpeko Informazioa jabari publikokoa bada, (iii) Hitzarmenaren negoziaketa baino lehen ezaguna bazen, (iv) hitzarmenetik kanpo dagoen entitate edo pertsona batetik jaso bada eta ez badauka babespekotasuna ezartzeko beharrik, edo (v) informazioa igorri duen Alderdiak hori transmititzeko bere onespena aurretiaz idatziz adierazi badu.

Las obligaciones de confidencialidad establecidas en la presente Cláusula 10 cederán (i) ante cualquier requerimiento administrativo o judicial u otro imperativo legal en contrario, (ii) en el caso de que la Información Confidencial sea del dominio público, (iii) en el caso de que sea conocida con anterioridad a la negociación del Convenio, (iv) en el caso de que haya sido recibida de terceros sin que recaiga sobre ella deber de confidencialidad, o (v) en el caso de que su transmisión haya sido consentida previamente y por escrito por la Parte de la que procede la información.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako salbuespenak ez dira Datu Pertsonalen Babeserako legedian babesten den Isilpeko Informazioan gauzatuko, Isilpeko Informazioaren babespekotasuna indarrean diren legeek babesten baitute.

Las excepciones previstas en el párrafo anterior no serán de aplicación en relación a la Información Confidencial protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal, cuya confidencialidad será protegida en todo caso de acuerdo con la normativa aplicable.

Klausula honetan ezarritako betebeharrek indarrean jarraituko dute Hitzarmena deuseztatu ondoren, deuseztapenerako arrazoia edozein izanda ere.

Las obligaciones establecidas en esta Cláusula se mantendrán vigentes incluso con posterioridad a la resolución del Convenio, cualquiera que fuera su causa.

11.- BESTELAKOAK

11.- MISCELÁNEA

11.1.- Osotasuna

Hitzarmen honek Hitzarmenaren xede eta xedapenei buruzko Alderdien arteko beste hitzarmenak baliogabetzen ditu, bai ahozkoak, bai idatzizkoak, beti ere Hitzarmen Markoan ezarritakoari kalterik egin gabe.

11.1.- Integridad

Este Convenio anula cualquier otro acuerdo, verbal o escrito, existente entre las Partes relativo al objeto y estipulaciones del presente Convenio, sin perjuicio, en todo caso, de lo establecido en el Convenio Marco.

11.2.- Baliogabetasun partziala

Oinarrizkoa ez den Hitzarmenko edozein xedapen baliogabetzen bada, horrek ez du Hitzarmen osoa baliogabetuko.

11.2.- Nulidad parcial

La nulidad de cualquiera de las estipulaciones no esenciales de este Convenio no acarreará la nulidad del Convenio en su totalidad.

11.3.- Hitzarmenaren Aldaketak

Hitzarmen honen edozein aldaketa, alterazio edo gehikuntza ez da baliozkoa izango beste Alderdiak ez badu sinatzen. Hemen ezarritako onespen eta adostadunak ere idatziz adierazi beharko dira.

Aurrekoa alde batera utzita, araudi aldaketa baten (legezkoa edo arauzkoa) ondorioz edota justizia-auzitegiek edo agintari administratibo eskumendunek egiten duten intepretazioaren eta aplikazioaren aldaketa garrantzitsu baten ondorioz Hitzarmen honen moldaketa egin behar izango balitz, Alderdiek elkar derrigortuko diote moldaketa sustatzera eta osotzera.

11.3.- Modificaciones del Convenio

Ninguna modificación, alteración o adición a este Convenio será válida a menos que esté firmada por la otra Parte. Las aprobaciones o consentimientos aquí establecidos deberán también constar por escrito.

Con independencia de lo anterior, las Partes se obligan recíprocamente a promover y completar la adaptación de este Convenio cuando ello fuere necesario como consecuencia de una modificación legislativa (legal o reglamentaria) o una alteración relevante de la interpretación y aplicación que de la misma llevan a cabo los tribunales de justicia o las autoridades administrativas competentes.

11.4.- Hitzarmena Lagatzea

Alderdiek ezin izango diete Hitzarmena edo horren zati bat hitzarmenetik kanpo dauden beste entitateei lagatu, ezta bertatik eratortzen diren eskubide eta betebeharrak ere; salbuespena egingo litzateke beste Alderdiak aurretiaz eta idatziz bere onespena adieraziko balu. Edonola ere, lagapena egiten bada, lagatzailea eta lagapen-hartzailea erantzule solidario izango dira beste Alderdiaren aurrean Hitzarmen honi dagokion edozein kontzeptutan.

11.4.- Cesión del Convenio

Las Partes no podrán ceder el Convenio o parte del mismo a terceros, o los derechos y obligaciones que surgen del mismo, salvo que, con carácter previo y por escrito, la otra Parte otorgue su consentimiento. En todo caso, la cesión supondrá que el cedente y cesionario responderán solidariamente frente a la otra Parte por cualquier concepto relativo al presente Convenio.

11.5.- Jakinarazpenak

11.5.1.- Gauzatzeko modua

Hitzarmen honi dagokion Alderdien arteko edozein jakinarazpen idatziz egingo da eta posta ziurtatua, helbide elektronikoa edo telefaxa erabiliz helaraziko da. Azken kasu honetan, mezuak baliozko eta lotesle bezala aintzakotzat hartuko dira baldin eta telefaxeko pasahitza beste Alderdiarena badirudi eta jatorrizko jakinarazpena beste Alderdiaren ordezkari batek sinatu duela badirudi.

11.5.2.- Helbideak

Jakinarazpenak jasotzeko hurrengo helbideak erabiliko dira:

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa
Egoitza: Zugazarte Etorbidea. 32, 48930 Getxo.
Noren arretara: Alaitz Etxeandia Arteaga andrea
Telefonoa: 94 600 00 20

Ermuako Udala
Egoitza: Marques de Valdespina, 1 48260 Ermua
Noren arretara: Carlos Totorika Izaguirre jauna
Telefonoa: 943 17 90 10

11.5.3.- Helbide aldaketak

Aurreko atalean adierazitako helbideetara bidalitako jakinarazpen guztiak modu egokian gauzatuko dira, hartzaileak igorleari posta ziurtatu baten bidez aurretiaz helbide aldaketa jakinarazi ezean.

12.- ARAUDI APLIKAGARRIA

Hitzarmen hau Euskal Autonomi Erkidegoko eta espainiar estatuko legeek zuzentzen dute, bakoitza dagozkien eskumen-esparruen aplikazioaren arabera.

13.- JURISDIKZIOA

Alderdiek, egokitu litzaiekeen foruari espresuki uko eginez, Hitzarmen honi buruz, bai zuzenean bai zeharka, Alderdien artean sor daitekeen edozein

11.5.- Comunicaciones

11.5.1.- Modo de efectuarlas

Toda comunicación entre las Partes relativa a este Convenio deberá hacerse por escrito, bien por correo certificado u electrónico o por telefax. En este último caso, los mensajes se reputarán válidos y vinculantes, siempre que la contraseña del telefax aparente pertenecer a la contraparte y el original de la comunicación parezca haber sido firmado por un representante de la contraparte.

11.5.2.- Direcciones

A efectos de comunicaciones las partes designan las siguientes direcciones:

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa
Domicilio: Avenida Zugazarte 32, 48930 Getxo.
Atención: Dª. Alaitz Etxeandia Arteaga
Teléfono: 94 600 00 20

Ayuntamiento de Ermua
Domicilio: Marques de Valdespina, 1 48260 Ermua
Atención: D. Carlos Totorika Izaguirre
Teléfono: 943 17 90 10

11.5.3.- Cambio de dirección

Toda comunicación enviada a las direcciones que constan en el apartado precedente se entenderá correctamente efectuada, excepto si el destinatario hubiera previamente notificado por correo certificado a la contraparte un cambio de dirección.

12.- LEY APLICABLE

El presente Convenio se regirá por las leyes de la Comunidad Autónoma del País Vasco y del Estado español, de acuerdo con sus respectivos ámbitos competenciales de aplicación.

13.- JURISDICCIÓN

Con renuncia expresa de las Partes al fuero que pudiera corresponderles, cualquier controversia que surja entre las Partes, que se derive, directa

eztabaida, bere existentziari, baliozkotasunari, eraginkortasunari, interpretazioari, betetzeari edo deuseztapenari buruzko zalantzak, baita Klausula honen baliozkotasuna ere, Bilboko Epaile eta Auzitegien menpe jarriko dira.

o indirectamente, del presente Convenio, incluidas las cuestiones relativas a su existencia, validez, eficacia, interpretación, cumplimiento o resolución, así como a la validez de esta Cláusula, será sometida a los Jueces y Tribunales de Bilbao.

Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiek orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen behekaldean sinatzen dute, ondore bakarrean Hitzarmen hau goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.

Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, el presente Convenio, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa

Izp/ Fdo.: Alaitz Etxeandia-Arteaga

Ermuako Udala / Ayuntamiento de Ermua

Izp/ Fdo.: Carlos Totorika Izaguirre